

# 7 - The Truth Emerges in the Night Mists

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Inspection Department Dōwā Branch

**[00:03] A**

I'll make tea.

**[00:05] A**

Please take a break.

**[00:07] J**

Thanks.

**SIGN** ACCA Inspection Department

Dōwā Branch Supervisor

Aigrette

**[00:08] J**

Can I have a smoke?

**[00:09] A**

If it's in this room.

**[00:11] A**

Please don't let Dōwā residents  
see you smoking.

**[00:19] J**

*If I go by what I heard in Hare District,*

**[00:22] J**

*by now, all the districts have  
heard about the coup plot*

**[00:26] J**

*and that I'm traveling as an intermediary*

**[00:28] J**

*for coup sympathizers.*

**[00:31] J**

*None of the districts have much activity.*

**[00:33] J**

*Perhaps they're waiting  
to see what happens.*

**[00:36] J**

*I wonder what the situation is...*

**[00:40] J**

*High-ranking officials in every district*

**[00:42] J**

*think me part of the coup d'état.*

**[00:45] J**

*Chief Officer Grossular is monitoring me because he thinks I'm a sympathizer.*

**[00:49] J**

*But some disagree with that assessment.*

**[00:52] J**

*That's right.*

**[00:54] Liliium**

*I believe Grossular*

**[00:56] Liliium**

*started these rumors.*

**[00:59] Liliium**

*He is the one plotting the coup d'état.*

**[01:02] J**

*Chief Officer Liliium believes that I'm innocent. He's on my side.*

**[01:08] J**

*But he also worries that Chief Officer Grossular is part of the coup.*

**[01:12] J**

*That's why he asked for my help.*

**[01:16] Liliium**

*ACCA may suffer internal turmoil, but I'll be sure to protect order in this nation.*

**[01:22] J**

*Director-General Mauve asked me to investigate the coup.*

**[01:27] M**

*I would like your help.*

**[01:29] J**

*But she doesn't seem*

**[01:30] J**

*to be aware of the rumors that I'm the sympathizers' intermediary.*

**[01:36] J**

*I don't know what the other chief officers believe,*

**[01:38] J**

*but it seems that high-ranking officials*

**[01:40] J**

*share the same perspective on the coup.*

**[01:43] M**

It isn't just a rumor this time.

**[01:46] J**

*Chief Officer Grossular ordered  
Nino to observe me.*

**[01:54] J**

*Never mind Nino...*

**[01:56] J**

*I don't really get it.*

**[01:59] J**

*Everything hinges on Dōwā's royal family.*

**[02:03] J**

*On how much longer His Majesty  
King Falke can retain the throne.*

**[02:08] J**

*Wait.*

**[02:10] J**

*What's the point of setting me up as  
an intermediary in the first place?*

**[03:47] Qualm**

*I'm counting on you for security tomorrow.*

**[03:50] Mond**

*Understood.*

**[03:53] Mond**

*I see how relaxed you are*

**[03:55] Mond**

*because tomorrow's outing  
doesn't involve you, Magie.*

**[03:58] Mond**

*Tomorrow, when you stay behind, be sure  
you take good care of His Highness.*

**[04:02] Magie**

*Yes, sir.*

**[04:03] Mond**

*If anything were to happen to His Highness,*

**[04:05] Mond**

*you are to stay by him.*

**[04:07] Magie**

*Just like thirty-three years ago.*

**[04:11] Mond**

*Hmm?*

**[04:11] Magie**

*I was just speaking of the  
incident to His Highness.*

**[04:14] Mond**

*Ah.*

**[04:16] Mond**

*We exist to protect the royal family of Dōwā.*

**[04:20] Mond**

But at times, things beyond  
our control may occur.

**[04:26] Mond**

The ship sank,

**[04:28] Mond**

taking His Majesty's prized possession and  
our beloved brother-in-arms with it.

**[04:33] Magie**

His Highness wishes to go out into the world.

**[04:37] Mond**

Oh?

**[04:38] Magie**

His position as sole heir

**[04:40] Magie**

seems to be motivating that line of thought.

**[04:44] Mond**

I see.

**[04:46] Mond**

If it ever comes to pass,  
Magie, you must stay by his side,

**[04:51] Mond**

no matter what.

**[05:02] J**

Even more black clothes than usual.

**[05:05] N**

The wind is cold in Dōwā.

**[05:08] J**

Huh.

**[05:09] N**

Taking a cake back as Lotta's present?

**[05:11] J**

No, she asked for this.

**[05:14] J**

Snowballs.

**[05:15] J**

Knot brought some for his kids last time,

**[05:19] J**

and she heard about it.

**[05:21] Lotta**

I didn't see that!

**[05:22] Lotta**

I want to try it!

**[05:23] J**

So, yeah.

**[05:24] J**

We bought them at a morning market,

**[05:26] J**

and I don't know where the actual store is.

**[05:29] N**

It's just up ahead.

**[05:31] N**

It's closed now, so I'll bring you tomorrow.

**[05:34] N**

Where's your audit tomorrow?

**[05:36] J**

His Majesty is making an outing,  
so I've put things on hold.

**[05:40] J**

I'm free all day.

**[05:42] N**

How about three o'clock, then?

**[05:44] N**

They have a great cake, so we can try it.

**[05:46] J**

Chocolate cake again?

**[05:48] N**

Nope, apple cake.

**[05:50] J**

Choosing a cake without  
chocolate, that's rare.

**[05:53] N**

It's great.

**[05:54] N**

You haven't heard?

**[05:55] J**

You sure know a lot.

**[05:58] N**

Leave your uniform behind tomorrow.

**[06:00] N**

It makes you stand out.

**[06:03] J**

Uh, I didn't bring anything else to wear.

**[06:05] N**

Jeez.

**[06:09] J**

I wonder if it'll snow tomorrow.

**[06:15] L**

Oh, my god! Snowballs!

**[06:16] L**

Huge, too!

**[06:18] L**

So many!

**[06:18] L**

I'm so happy!

**[06:23] L**

I want to try them now...

**[06:30] L**

Jean, you'd better not have forgotten.

**[06:35] L**

Oh!

**[06:36] L**

It's snowing!

**[06:44] J**

Hey.

**[06:45] J**

Is there someone you're trying  
to avoid running into?

**[06:48] N**

You have good instincts.

**[06:49] J**

I can tell.

**[06:51] N**

I don't get along with the owner here.

**[06:58] J**

Lotta will be over the moon.

**[07:01] N**

Which cake will you order for yourself?

**[07:03] J**

I'll take this snowball.

**[07:05] N**

I hear His Majesty likes them, too.

**[07:07] N**

The royal family orders from here.

**[07:10] J**

He really likes sweets, huh?

**[07:13] N**

I'll have the white chocolate cake  
and the apple cake for here.

**[07:17] Staff**

This time, His Majesty is taking  
his rest stop here.

**[07:22] Staff**

Oh, you didn't know?

**[07:24] Staff**

Every time he goes on an outing,

**[07:26] Staff**

he visits a pâtisserie he likes.

**[07:28] J**

Then we should leave.

**[07:30] Owner**

That won't be necessary.

**[07:32] Owner**

Please take a seat.

**[07:33] Owner**

His Majesty requests that  
we do business as usual.

**[07:38] Owner**

He enjoys spending time with customers.

**[07:42] Owner**

The farthest seat in back is  
reserved for His Majesty,

**[07:44] Owner**

but you can sit anywhere else.

**[07:47] J**

The owner seems like a nice person.

**[07:49] N**

I'm sure he's in a good mood  
because the king will be visiting.

**[07:52] Owner**

You'll need to remove your  
hat and sunglasses.

**[07:57] Mond**

That man...

**[07:59] Mond**

Isn't he with ACCA HQ's  
Inspection Department?

**[08:02] Guard**

Did he come here because he knew  
about His Majesty's visit?

**[08:07] Mond**

We only learned of it this morning.

**[08:09] Mond**

It must be a coincidence.

**[08:11] Mond**

But he has some nerve to be present.

**[08:15] Mond**

Who is the other man?

**[08:20] Mond**

Well, should there be any risk to His Majesty,

**[08:23] Mond**

Privy Council President Qualm will signal us.

**[08:28] J**

This is good.

**[08:30] J**

Can I try your cake, too?

**[08:33] N**

You have nerves of steel, you know.

**[08:35] J**

What?

**[08:36] N**

Right now, most people wouldn't  
be able to say a single word.

**[08:41] J**

But they said to act like nothing is unusual.

**[08:44] J**

I'm sure it's fine, as long  
as we aren't too loud.

**[08:46] King**

Is it good?

**[08:49] J**

Yes, Your Majesty.

**[08:50] King**

Is that a snowball?

**[08:52] J**

Yes, Your Majesty.

**[08:53] Q**

He is with the Inspection Department  
at ACCA headquarters.

**[08:56] Q**

Is that right?

**[08:57] J**

Yes.

**[08:58] King**

He seems to be wearing clothes from Dōwā.

**[09:01] J**

Well...

**[09:02] J**

I only brought my uniform,

**[09:04] J**

so he lent me these.

**[09:06] King**

You are the photographer from  
the coming of age ceremony.

**[09:11] N**

Thank you for allowing me to take  
photographs, Your Majesty.

**[09:14] N**

I was able to get some good shots.

**[09:17] King**

No, I should thank you.

**[09:21] N**

You honor me, Your Majesty.

**[09:24] King**

Would you like to join us?

**[09:27] King**

I cannot eat so much alone.

**[09:29] J**

Um...

**[09:30] N**

He's telling you to come over.

**[09:32] N**

You shouldn't refuse.

**[09:35] Q**

Over there.

**[09:37] N**

May I take photos?

**[09:40] N**

They won't be seen by anyone  
outside of here.

**[09:42] King**

Very well.

**[10:00] J**

That was quite a day.

**[10:03] N**

Yeah, it was.

**[10:07] N**

It isn't every day that you get thanked.

**[10:10] J**

I always thank you, and so does Lotta.

**[10:14] N**

I meant in my line of work.

**[10:16] J**

*He's drunk. That's rare.*

**[10:19] N**

When your supervisor praises you,  
doesn't it feel good?

**[10:22] J**

Do you have one in your job?

**[10:25] N**

Yeah.

**[10:26] N**

I've never gotten any praise, though.

**[10:28] N**

When I see him, he usually tells me off.

**[10:30] N**

He did that last time.

**[10:34] N**

If I keep talking to you like this,

**[10:37] N**

I bet he'll grab me by the collar again.

**[10:39] J**

Do you like what you do, Nino?

**[10:44] N**

It isn't about whether I like it.

**[10:47] N**

I'm not supposed to like it.

**[10:49] N**

But I guess...

**[10:51] N**

I do.

**[10:54] N**

That's why I get told off...

**[11:00] J**

*Nino fell asleep.*

**[11:09] King**

This is good art, Schwan.

**[11:14] Schwan**

Grandfather, which painting do you like?

**[11:24] King**

All of them.

**[11:29] Staff**

This is our new mugwort walnut bread.

**[11:31] Staff**

Try it, if you'd like!

**[11:33] J**

Thanks.

**[11:34] Staff**

I guess the director-general isn't coming...

**[11:44] J**

*Is she avoiding me?*

**[11:47] L**

It's chock full of flour!

**[11:49] L**

It's delicious!

**[11:50] L**

The powdered sugar and white chocolate

**[11:52] L**

really make it look like a snowball!

**[11:55] L**

Oh, right! It snowed the other day!

**[11:58] J**

It also snowed in Dōwā.

**[12:00] L**

Huh...

**[12:00] L**

I'd love to go to Dōwā when it snows, too.

**[12:03] L**

I bet everything looks super cute then.

**[12:05] J**

You seem really into Dōwā.

**[12:08] L**

Yeah, I love it!

**[12:10] L**

What about you?

**[12:11] L**

You go to all the districts.

**[12:13] L**

Which one do you like most?

**[12:15] J**

Hmm.

**[12:17] J**

I like Dōwā a lot, too.

**[12:19] J**

But I think my favorite is Bādon.

**[12:21] L**

I'm sure I'm the same.

**[12:24] L**

And so is everyone...

**[12:25] L**

I bet they all like their home districts best.

**[12:28] L**

Where are you going on your next trip?

**[12:30] L**

It's soon, isn't it?

**[12:31] J**

Yeah.

**[12:32] J**

I'll have Nino take you out—

**[12:34] L**

Nino's also busy, isn't he?

**[12:37] L**

The department chief and I have plans

**[12:39] L**

to go and thank the café owner  
for the New Year's cake!

**[12:43] L**

So I won't be lonely.

**[12:45] J**

Oh, okay.

**[12:46] J**

That's good.

**[12:47] L**

So where are you off to?

**[12:49] J**

Kororē District.

**[12:50] L**

Bring back chocolate for me!

**[12:51] J**

Yeah, yeah.

**[12:52] L**

Kororē's known for chocolate!

**[12:54] J**

*Chocolate, huh?*

**[12:56] J**

*Nino will definitely show up.*

**[13:00] N**

Notable figures in Hare District  
seem proactive about the coup.

**[13:06] N**

Kororē is never influenced by what  
happens in other districts,

**[13:09] N**

so there may be movement.

**[13:11] N**

I'll follow up in a later report.

**[13:19] N**

Thank you.

**[13:20] N**

I've finished my report to  
Chief Officer Grossular.

**[13:24] N**

I'll be going to Kororē tomorrow.

**[13:27] N**

Dōwā?

**[13:29] N**

It went quite well.

**[13:31] N**

I sent over the report and photos.

**[13:35] N**

I'm fast, aren't I?

**[13:37] N**

I haven't slept a wink after  
getting back from Dōwā.

**[13:41] N**

It's becoming harder to  
shake off the fatigue.

**[13:44] N**

I need to eat some good chocolate, for sure.

**[13:47] N**

Yes, and Kororē is next.

**[13:51] N**

I understand.

**[13:52] N**

I'll talk to you later.

**[13:56] N**

Thirty years, huh?

**[13:59] N**

I've grown old.

**[14:04] Staff**

Why did the director-general entrust  
him with such an important mission?

**[14:09] Staff**

Sir! Ma'am!

**[14:12] Staff**

Keep your voice down.

**[14:13] Staff**

My apologies.

**[14:14] Staff**

Look at this.

**[14:17] Staff**

Connections to coup d'état sympathizers?

**[14:19] Staff**

I knew it!

**[14:22] Staff**

Wait a minute...

**[14:26] Mauve**

I see.

**[14:28] Mauve**

So Jean Otus is...

**[14:30] Mauve**

He's currently in Kororē, isn't he?

**SIGN** Kororē District

**[14:34] J**

*Hmm...*

**[14:37] J**

*They could've been staring*

**[14:40] J**

*because they heard the rumors  
that I'm a coup sympathizer.*

**[14:46] J**

*I wonder if I'll have a chance to explain  
myself to the director-general*

**[14:49] J**

*when she hears them.*

**[14:51] BC**

Welcome to Kororē District.

**[14:54] J**

Branch Chief Griese...

**[14:58] BC**

You must be exhausted.

**[15:01] BC**

You should try to get some rest in Kororē.

**[15:04] J**

Um...

**[15:04] BC**

I'm sure other districts give  
you an extended welcome,

**[15:07] BC**

but we won't go to such lengths here.

**[15:10] BC**

The district chief and I have  
made our decision.

**[15:13] BC**

We will never take a roundabout approach

**[15:16] BC**

like men in other districts.

**[15:19] J**

*Uh... It didn't feel like the right time  
to probe into the coup situation.*

**[15:24] Larrousse**

Deputy Chief,

**SIGN** ACCA Inspection Department

Kororē Branch Supervisor

Larrousse

**[15:26] Larrousse**

I've made transportation arrangements for  
your sector audits, starting tomorrow.

**[15:30] J**

Thank you.

**[15:31] J**

As usual, you're efficient.

**[15:33] J**

In Kororē, men feel inferior.

**[15:37] Larrousse**

It's simply due to women  
being slightly superior.

**[15:39] Larrousse**

There are many competent men here.

**[15:43] Larrousse**

By the way, about Dōwā...

**[15:46] Larrousse**

Is His Majesty in good health?

**[15:49] J**

He looks like he is.

**[15:51] Staff**

Everyone is worried

**[15:54] Staff**

about ACCA's future.

**[15:57] Staff**

What will happen when the  
next ruler takes the throne?

**[16:02] Aunt**

My, Schwan...

**[16:04] Aunt**

How unusual for you to come visit.

**[16:08] Schwan**

I hope you are well, Aunt.

**[16:11] Aunt**

Why are you here?

**[16:12] Schwan**

To hear a story of the past.

**[16:15] Aunt**

The past?

**[16:17] Schwan**

The incident happened when  
my mother was still young,

**[16:21] Schwan**

so I wished to hear about it  
from you, her older sister.

**[16:27] Schwan**

Please tell me about your younger sister,

**[16:31] Schwan**

the second princess, who passed  
away thirty-three years ago.

**[16:38] J**

There are so many shops,

**[16:40] J**

I can't tell which one's good.

**[16:46] J**

*Isn't Nino around?*

**[16:48] J**

*I wish he'd tell me where to go.*

**[17:01] M**

I received a report concerning you, Otus.

**[17:04] J**

Director-General, about that...

**[17:07] J**

It's only rumors. Or, um...

**[17:10] M**

You are royalty.

**[17:12] M**

You are first in the line of succession.

**[17:17] M**

As I suspected, you didn't know.

**[17:20] M**

Let us walk as we talk.

**[17:25] M**

I learned from a subordinate's report

**[17:27] M**

that you are an intermediary  
for coup sympathizers.

**[17:30] J**

That's...

**[17:32] M**

And from another report that  
you are of royal blood.

**[17:37] M**

In that moment of revelation,

**[17:40] M**

I suspected, "Jean Otus is being used."

**[17:44] M**

I try not to overestimate my intuition,

**[17:48] M**

but that is what I thought.

**[17:50] M**

And I don't think I am far from the truth.

**[17:54] M**

Well?

**[17:55] M**

Aren't you just being set up  
as this intermediary?

**[17:59] J**

That's right.

**[18:01] M**

I believe you.

**[18:03] M**

I know that you are incapable of lying.

**[18:09] M**

Earlier, when I said you were useless,

**[18:13] M**

I was overly harsh on you.

**[18:15] M**

You are in the thick of things.

**[18:17] M**

What I wanted from you  
was beyond your reach.

**[18:21] J**

It's true that I had nothing to report.

**[18:24] M**

No, there was.

**[18:28] M**

For example, the matter in Suitsu.

**[18:32] M**

You specifically chose not to tell me about Chief Officer Grossular, did you not?

**[18:38] M**

I've heard you often spend time at Mauve Avenue.

**[18:41] M**

Because you knew of my respect for the chief officer,

**[18:44] M**

you chose not to inform me that he was suspected of being a coup sympathizer.

**[18:49] M**

Am I right?

**[18:50] J**

When you put it like that, it's hard to deny.

**[18:55] J**

You're right.

**[18:56] M**

Had you reported it to me, it would've been a major accomplishment, too.

**[19:00] M**

You chose not to out of consideration.

**[19:03] M**

But such consideration is unnecessary.

**[19:07] J**

There is a different reason why I didn't report it to you.

**[19:11] J**

I don't believe Chief Officer Grossular is involved.

**[19:14] J**

That's why I didn't report it to you.

**[19:19] J**

Director-General, it wouldn't have been an accomplishment.

**[19:29] M**

You don't ask any questions about yourself.

**[19:35] M**

Did you suspect the truth?

**[19:37] J**

No, I'm still half doubtful.

**[19:40] M**

You're calm.

**[19:42] J**

I wouldn't say that.

**[19:45] J**

But I must ask someone for the truth.

**[19:47] Schwan**

Travel outside the district?

**[19:49] Schwan**

Why should I?

**[19:50] Magie**

I thought you wished to go to Bādon,  
to broaden your horizons.

**[19:53] Schwan**

My horizons are broad enough.

**[19:56] Schwan**

I said I wanted to go to Bādon

**[19:59] Schwan**

because I wanted to learn more about the girl.

**[20:01] Magie**

I didn't know you felt so strongly  
about Miss Lotta.

**[20:04] Schwan**

That isn't it!

**[20:06] Schwan**

It was to determine if she  
would stand in my way.

**[20:11] Schwan**

After listening to my aunt's  
tale, I believe I get it now.

**[20:15] Schwan**

I believe that girl is related  
to the second princess.

**[20:19] Schwan**

Did the princess really die  
thirty-three years ago?

**[20:23] Schwan**

That girl looks just like the princess,

**[20:26] Schwan**

in her portrait at age 16.

**[20:30] Schwan**

Well, even if she's related, she's a girl.

**[20:34] Schwan**

My line of succession remains unaffected.

**[20:37] Magie**

Miss Lotta has a much older brother.

**[20:40] Magie**

The disrespectful man

**[20:41] Magie**

who was smoking on castle grounds,

the day of the ceremony.

**[20:45] Schwan**

This is the first I'm hearing of this, Magie!

**[20:47] Magie**

Is that so?

**[20:48] Magie**

If necessary, I can return to Bādon and

**[20:52] Magie**

conduct a full investigation into Miss Lotta—

**[20:54] Schwan**

I don't care about that girl!

**[20:57] Schwan**

Go look into her brother!

**[20:59] Magie**

Wait, I cannot.

**[21:01] Schwan**

Why not?

**[21:02] Magie**

I cannot leave you, Your Highness.

**[21:06] Magie**

I was ordered to stay by your side, just like  
the guard who disappeared

**[21:11] Magie**

into the sea with the princess,  
thirty-three years ago.

**[21:14] Schwan**

The guard...

**[21:16] Schwan**

What was his name?

**[21:17] Magie**

Abend.

**[21:19] Magie**

You won't find any guard who  
is ignorant of that name.

**[21:23] Magie**

He was said to have had beautiful white hair

**[21:25] Magie**

that caught the eye of the  
beautiful second princess,

**[21:29] Magie**

who was as beautiful as snow herself.

**[21:30] Magie**

He should be remembered for his loyalty.

**[21:36] N**

Jean has learned the truth.

**[21:38] N**

Director-General Mauve informed him.

**[21:40] N**

I don't know the exact nature  
of their conversation.

**[21:44] N**

Jean will come to me,

**[21:46] N**

and I will tell him.

**[21:49] N**

Now that he knows why he's  
being involved in all this,

**[21:51] N**

isn't it okay to tell him the truth?

**[21:54] N**

Well?

**[21:55] N**

Do you wish to tell him yourself?

**[21:57] N**

You don't have time to consult  
Privy Council President Qualm.

**[22:00] N**

He is here now.

**[22:02] N**

I understand.

**[22:03] N**

Excuse me.

**[22:05] J**

You don't need to stay on the call, Nino?

**[22:08] N**

No.

**[22:10] N**

Did you finish buying presents?

**[22:11] J**

Not yet.

**[22:13] J**

Tell me if there are any good places to go.

**[22:16] N**

All right.

**[22:18] N**

It's going to be a long story.

**[22:22] J**

Tell it to me.

**SIGN** The Princess Who Spread Her Wings and the Friend Who Had a Duty

**[23:55] N**

Next time on *ACCA: 13-Territory Inspection Dept.*,

**[23:58] N**

The Princess Who Spread Her Wings  
and the Friend Who Had a Duty.

**[24:02] N**

Tonight's special...

**[24:04] N**

On principle, I don't dwell  
on the past, after all.

**[24:07] N**

So this is the first and only time.

---

Revision #1

Created 2025-11-23 08:21:22 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 08:21:22 UTC by whimsee